

# L'HEURE ESPAGNOLE

*A Spanish Hour*

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE  
*Musical Play in One Act*

Poème de FRANC-NOHAIN  
Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE  
MUSIC BY

## Maurice Ravel

---

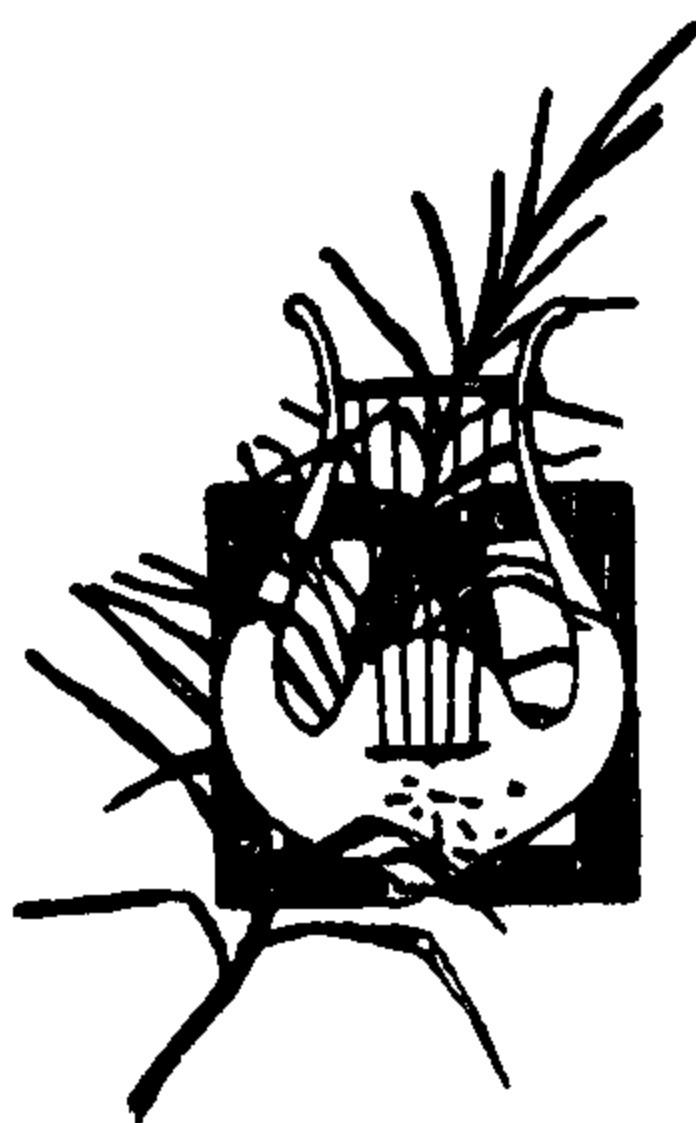
PARTITION POUR CHANT ET PIANO  
Score for Voices and Piano

*Transcrite par l'Auteur*  
*Transcription by the Composer*

---

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS  
French and English Texts

*English translation by Katharine Wolff*



DURAND & C<sup>ie</sup>, Éditeurs, Paris  
4, Place de la Madeleine, 4  
*United Music Publishers Ltd. Londres,*  
*Elkan-Vogel C<sup>o</sup>., Philadelphia, Pa (U.S.A.)*

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright by A. Durand et Fils 1908  
Copyright by Durand et Cie 1932

MADE IN FRANCE

# L'HEURE ESPAGNOLE

1<sup>re</sup> Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER



## PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada .*Soprano*. . . . Mme Geneviève VIX.

GONZALVE, bachelier . . . . .*Ténor*. . . . . MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger . . . . .*Trial*. . . . . CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier . . . . .*Baryton-Martin* Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier . . . . .*Basse-bouffe* . . . DELVOYE.



*La Scène se passe à Tolède au XVIII<sup>e</sup> siècle.*



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & Cie**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

# INDEX



	Seiten
<b>Szene I.</b> — <i>Torquemada, Ramiro</i> . . . . .	4
— II. — <i>Dieselben, Concepcion</i> . . . . .	8
— III. — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	14
— IV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	20
— V. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	28
— VI. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	32
— VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	35
— VIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	40
— IX. — <i>Inigo</i> . . . . .	44
— X. — <i>Ramiro, Inigo</i> . . . . .	48
— XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	52
— XII. — <i>Inigo, Concepcion</i> . . . . .	53
— XIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	61
— XIV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	64
— XV. — <i>Gonzalvo</i> . . . . .	68
— XVI. — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i> . . . . .	70
— XVII. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	76
— XVIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	81
— XIX. — <i>Inigo, Gonzalvo</i> . . . . .	85
— XX. — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i> . . . . .	93
— XXI. — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	98



## NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVE, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



# L'HEURE ESPAGNOLE

## A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.— Çà et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automations: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

### Introduction

Assez lent  $\text{♩} = 72$

PIANO

*ppp*

*pp*

(CURTAIN)  
(RIDEAU)  
Cloche

*pp*

*pp*

*ppp*

Musical score for piano and strings. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands, including chords and melodic lines. The strings play a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*.

Timbres 8

Musical score for timpani and piano. The timpani part has a melodic line with triplets and accents, marked *mf*. The piano accompaniment is dense with chords, marked *mf*. A bell part labeled "Cloche" is marked *p*.

Musical score for piano and strings. The piano part continues with complex textures and chords. The strings provide a steady accompaniment.

Automaton playing a trumpet  
Automate jouant de la Trompette

Musical score for an automaton playing a trumpet and piano. The automaton part is a melodic line with triplets, marked *pp*. The piano accompaniment is marked with *ppp* and *pp*. Dynamics include *pp*, *ppp*, *p*, and *mp*.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The music is in 2/4 time and features a key signature of two flats. The first measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The second measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The third measure is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The fourth measure is marked with a pianissimo (*ppp*) dynamic. There are also some markings like '8' and '7' above the notes.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The music is in 2/4 time and features a key signature of two flats. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The second measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The third measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The fourth measure is marked with a piano (*p*) dynamic. There are also some markings like '8' and '7' above the notes.

The third system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom two are for the piano accompaniment. The music is in 2/4 time and features a key signature of two flats. The first measure is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The second measure is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The third measure is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth measure is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. There are also some markings like '8' and '7' above the notes.

the little cock  
le petit coq

the bird  
l'oiseau des îles

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*  
*entrant*

Lent *f*

Se.ñor Torquemada, hor\_lo ger de To.lède?  
Se.ñor Torque.ma.da watchmaker of To.le.do?

Lent  $\text{♩} = 104$

TORQUEMADA *il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.* *He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.*

Torquemada, c'est moi, Monsieur.  
Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.  
My watch stops eve-ry oth-er minute



**Modéré**  
**TORQUEMADA** *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!  
It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

**Modéré**

**RAMIRO**

Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -  
Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ernment, 'Tis

*p*

*mf*

*p*

R. - nai - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,  
there - fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour;

*p*

*p*

*sf*

R. Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les col - lis pos - taux.  
I must drive the gov - ernment mules with the par - cel post on their backs.

*p*

*sf*

Modéré

TORQUEMADA

He takes it and examines it  
il la prend et l'examine

Modéré

Voyons la montre?  
Show me the watch.

Elle est de sty - le!  
A ver - y fine one!

Lent

RAMIRO

seriously  
gravement

Rall.

Oui, — c'est un bi - jou de fa - mil - le.  
Yes, — it is a fam - i - ly heir - loom.

Très modéré

R.

Mon on - cle, le to - ré - a - dor, Par el - le fut sau - vé des  
My un - cle, the to - re - a - dor, by it was sav - ed

R.

cor - nes de la mort.  
from the horns of death.

Pressez

**Modéré** *ff* **Pressez toujours**

R. Aux a - rè - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,  
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

**Modéré** *mp subito* **Pressez toujours**

**Prestissimo**

*ff ff*

**RAMIRO** **Lent** *ff*

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de  
 This watch — un - der his belt saved him from the blow of the

**Lent** *mp*

R. cor - ne; horns. **mp** Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -  
 But if the beast was then stopped by the

*p pp*

TORQUEMADA

Modéré

*simply*  
*simplement*

*p*

Nous allons donc la dé-mon-ter.  
Well, let us take it all a-part.

- té,  
watch

*p* 6

C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rê-te.  
'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

Modéré

*ppp*

8-1

THE SAME

Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

CONCEPCION

*in the hall*  
dans la coulisse

Même mouvt

To-tor!  
To-tor!

*ff*

Cloche

On m'appel-le... Ma femme...  
Some one calls... My wife...

*mf*

*pp*

*pp*

*p* *expressif*

Cédez

(fausset) (falsetto)

To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de  
To-tor is from Tor-que-ma-da, a char-ming di-min-u-

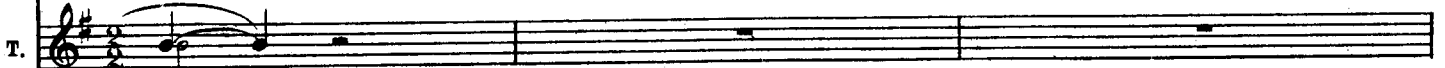
*pp* *très doux et expressif*

*pp* Cédez

Animé  
CONCEPCION *entering*  
*entrant* *mf*

Eh, *How* *now!* vous n'êtes point parti?  
*have you not yet de-parted?*

L'étourde-rie est sans é-  
*I've never known such thought-less-*



char - me.  
- tive.

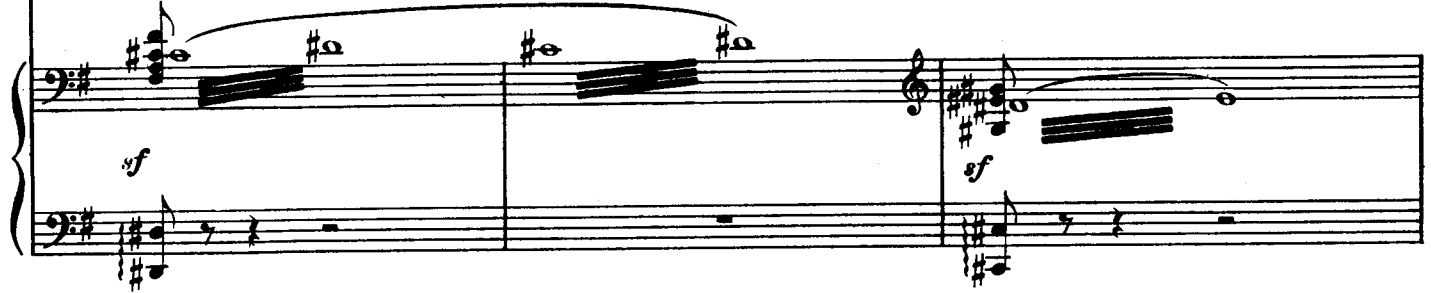
Animé  $\text{♩} = 96$



- gale!  
- ness!

Vous sou - vient - il plus qu'au - jour - d'hui  
*Do you not know that to - day*

Il faut al - ler ré -  
*just as on eve - ry*



Retenu *au Mouvt*

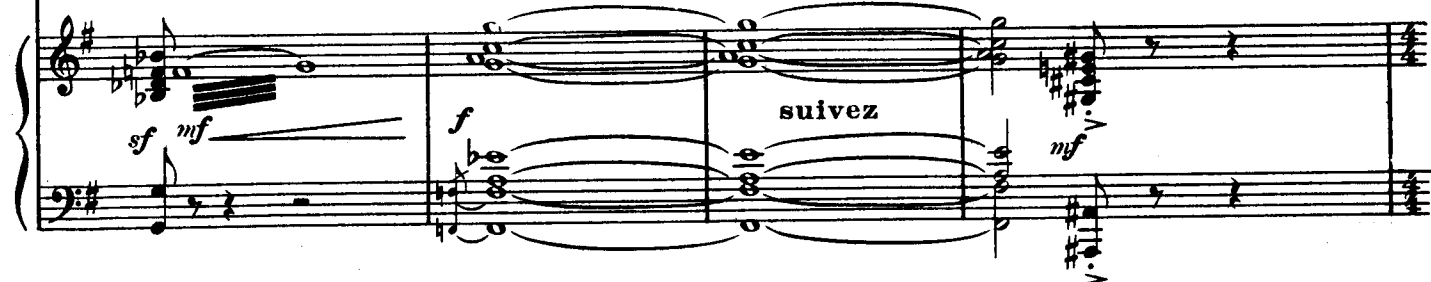


- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu - ni - ci - pales?  
*Thurs - day you must go and reg - u - late the gov - ern - ment clocks?*

TORQUEMADA

Mais quelle heure est-il  
*But what time is it*

*au Mouvt*



suivez

Assez lent

Modéré

T. *mf* **RAMIRO** donc? *now?* Que vou-lez-vous! *What's wrong in deed!* Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs *'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one*

Cloche *p* Comment? *What's wrong?*

Modéré Assez lent *pp*

CONCEPCION *pointing to the clocks* montrant les horloges

Modérément animé

T. *mp* Pourquoi, de-puis que je vous en ré-clame *And why since I have asked you to give me*

coups: Ce se-rait à de-venir fou! *hear them. 'T were enough to drive one mad!*

Modérément animé ♩ = 88

C. Une pour ma chambre à coucher, *one to be placed in my room,* Garder i-ci ces deux horloges ca-ta-lanes? *Do you keep two Ca-ta-lan clocks standing here?*

*p*

**TORQUEMADA**

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cilè à prendre!  
 Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

**CONCEPCION** Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet Devous mon - trer a - vare,  
 When spend - ing your strength, yes, you have every rea - son to be fru - gal, Sir,

Un peu moins lent

Très retenu

ou, du moins, mé - na - ger: Vous n'en a - vez pas à re - vendre!  
 or, at least, to be careful. You have not e - nough to spare!

Très retenu

Modéré

haut (aloud)

Retenu

Mais plus longtemps ne fai - tes pas at - tendre Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.  
 But do not let the gov - ernment clocks stand - neglect - ed so long.

Modéré

suivez

Animé  
TORQUEMADA *preparing to go*  
*s'apprêtant à partir*

*mf*

J'ai mes ou\_tils? J'ai mon chapeau?  
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

Animé

Par - don, Monsieur,  
Par - don, Monsieur,

*p*

8...i

T. *f*

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.  
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon... par - don...  
ma montre?...  
my watch?

*mf*

CONCEPCION *aside*  
*à part*

Un peu retenu

Voi - là qui ne fait  
A - ha I had not

T. *f*

De - meu - rez jus - qu'à mon re - tour!  
Will you not wait till I re - turn!

Un peu retenu

*f*

*pp*



C. *pas mon compte!*  
*planned for this!*

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*  
*Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.*

*with much dignity, wrapping his cape around himself*  
*avec beaucoup de dignite, en se drapant dans sa cape* *he goes*  
*il sort*

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*  
*The of - fi - cial time will not wait.*

Scène III. - CONCEPCION, RAMIRO

**Très lent** **CONCEPCION** *p*

*Très lent (décomposez)*

Il reste, voi-là bien ma chance!  
 He stays, what luck is mine!

*c.*

Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va -  
 The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

*c.*

-cances, Me se-rat-il gâ-té par ce fâcheux témoin?  
 free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

**Très modéré**

**Très modéré** ♩ = 72

**RAMIRO** *aside*  
*à part* *p*

Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?  
 I think I ought to chat a little with the la-dy. But what the devil shall I say?

*mf*

R. J'au - rais mieux fait de m'en al - ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes  
 I wish that I had gone a - way, for I nev - er knew how to talk

*p* *f* *p*

showing Ramiro one of the two clocks.  
**CONCEPCION** montrant à Ramiro l'une des deux horloges

*Lent* *hesitatingly* *hesitante*

Cette hor - lo - ge, Monsieur, la ju - gez  
 This clock, Monsieur, in - your o -

des cho - - - ses...  
 to wo - - - men.

*Lent*

*pp* *p* *p*

*c.* vous d'un poids Tel, pour la dé - pla - cer, qu'il faille l'effort de deux hommes ou trois?  
 - pin - ion would it be so hard to move, do you be - lieve t'would take two or three men?

Assez animé

RAMIRO *f*

Ça, Ma - dame? C'est une paille, C'est u - ne coquil - le de  
That, Ma - dame? 'Tis but a straw, 'Tis on - ly a nut shell in

Assez animé  $\text{♩} = 116$

*f* très décidé

noix, On lève ça a - vec un doigt. C'est de la très pe - tite ouvrage.  
weight, One fin - ger could lift it with ease! No task could call for less ef - fort.

*mf* *mp*

Lent

CONCEPCION

Au premier é - tage... Mais...  
Yes, on the first floor... but...

Vo - tre chambre?... Je vais l'y por - ter!  
To your room? I'll take it up there!

Lent  $\text{♩} = \text{♩}$

*p* *pp*

*mp*

C. *mp*  
 Quoi! vous con-sen-ti-riez?  
 What! You are will-ing?

R. *mf*  
 C'est dit, se-ño-ra, je m'en  
 I said, Se-ño-ra, that I

*mf* *p*

C. *mf*  
 Je n'o-sais pas vous en pri-er!  
 I would not dare ask it of you!

R. *f*  
 charge! Il fal-lait o-ser au contraire!  
 would! On the con-tra-ry you must dare!

*f* *f*

R. *p*  
 Tout mu-le-tier a dans son cœur Un dé-mé-na-geur A-ma-teur!  
 E-ver-y mule-teer is at heart an am-a-teur mov-ing man!

*p*

CONCEPCION

Très ralenti

*mp* Je suis confu - se!  
'Tis so confus - ing!

*mf* Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma ri.  
*And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.*

*pp* *f* suivez

au Mouvt *aside à part* Lent *pp3*

Tout s'ar - range fort bien ain - si!  
*I be - lieve all will turn out well!*

Ce - la m'a - muse!  
*T'will be a - mus - ing!*

au Mouvt Lent

*p* *pp*

Moins lent

*aloud to Ramiro, showing him the door at the right haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite*

*p* L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...  
*You will find the stairs right at the end of the hall...*

*f* *portando* Vrai - ment, —  
Tru - ly, —

Moins lent

*pp* *f*

*portando* **Rall.** **Modéré**

C. *mf* Monsieur, vraiment, j'a - - buse!  
 Mon-sieur, you are a - - bused!

R. C'est moi, se-ño-ra, qui m'excuse:  
*f* No, no, but I must be ex-cused:

**Rall.** **Modéré**

*f* *ralentissez*

R. Je fais si piè-tre mine, hé-las! dans un sa - - lon!... Les mu-letiers n'ont  
 A sor-ry fig-ure I must cut in a sa - - lon!... The mu-le-teers

*peu* *a* *peu*

**Lent**  
*in the hall*  
**GONZALVE** dans la coulisse

*f* Ah! Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.  
 il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa-ti-on  
 have no conver - sa - tion

**Lent** ♩ = 50

*pp*

*Red. v.*

# Scène IV. - CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt *who is waiting at the window*  
CONCEPCION *qui guette à la fenêtre*

Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!  
'Tis nearly time, there is Gonzalve.

*mf espress.*

En - - fin re - vient  
At last re - turns the

au Mouvt

*pp*

*pp*

*Red.*

le jour si doux. Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!  
day— so sweet. Let the harps sing, and let the bells ring!

En - fin re - vient le jour si doux,  
At last re - turns the day— so sweet,



G. *mf* *4*

Le jour où, d'un é - poux ja - lous, Ma maitres - se n'est  
 Day when my love is free from bond - age to a stern and

**CONCEPCION** *passionately* *passionnément* *mf* **Un peu plus animé**

Gon - zal - - ve! Gon -  
 Gon - zal - - ve! Gon -

*entering*  
 il entre

plus l'escla - - - - - vc.  
 jealous hus - - - - - band.

**Un peu plus animé**

*p*

*Rall.* *f* *Lent*

- zal - - ve! Gon - zal - - ve!  
 - zal - - ve! Gon - zal - - ve!

*p express.*

*Lent* En - fin re - vient le jour si  
 At last re - turns the day so

suivez *mf*

**Modéré** *mf* **Modérément animé** *p*

C. *mf* *p*

Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, a de vaines pa-ro-les,  
 Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in i-dle words

G. doux... sweet.

**Modéré** *mp* **Modérément animé** ♩ = 108 *p*

**Cédez légèrement** **Très modéré**

C. *f*

L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...  
 this fleeting hour which we may en - - joy... declaiming  
 declamant *f*

G. L'é - mail  
 The en - am

**Très modéré** ♩ = 66 *f*

suivez

**Très ralenti** **Lent**

G. *p*

- el. de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,  
 of these fair clocks which grace thy home

**Très ralenti** **Lent** ♩ = 50 *pp*

*très expressif*  
*p*  
 C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé  
 Is the gar - den of my joy paint - ed with

*Rall*      *au Mouvt (lent)*  
*pp*      *3*

*pp*      *suivez*      *pp*      *au Mouvt (lent)*

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...  
 hours, which are burst - ing in - to flower!

**Modérément animé**  
**CONCEPCION** impatiente (*impatiently*)

*aside*  
*a part*

*mp*      *3*  
 Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...  
 Yes, my good friend... The mu - le - teer will soon re - turn...

*Rall.*  
*p*      *3*  
 Cette i -  
 This i -

**Modérément animé**

Lent

G. *image est très po-é-tique. J'en veux*  
*deu is ver-y po-et-ic. I shall*

Lent

*pp*

G. *faire un son-net et le mettre en mu-sique:*  
*write a son-net and set it to mu-sic:*

CONCEPCION *aside* à part

Modéré

*p* *6* *6*

*Si le mu-le-tier re-venait!...*  
*Suppose the muleteer should return!*

G. *3 mf* *3* *3 p*

*Le Jar-din des Heures... sonnet!...*  
*The Gar-den of Hours, a sonnet!*

Modéré

*p*

En pressant peu à peu

*mf* haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heureu - nique... Tiens, sens,  
 Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

En pressant peu à peu

*p* agité

comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!  
 how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!

GONZALVE déclamant *ff*

Hor - lo -  
 This clock

Lent

Même mouvt

ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -  
 it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Même mouvt

Lent ♩ = 50

sulvez

*p*

**CONCEPCION** *impatiently*  
*impatiente*

*p* *>*  
Oui, mon a-mi!...  
Yes, my good friend!

*p*  
- lant, ton cœur bat - tant, ———  
heart, your beating heart, ———  
Que, mé-lan-co - lique, on en -  
Which my yearning ears now can

*pp*  
*p* *>*

*mf*  
- tend...  
hear...  
Le Cœur de l'Hor - loge...  
the Heart of the Clock,  
*po - è - me!*  
*a po - em!*

*mp*

**CONCEPCION** *aside*  
*à part*

*Modéré*  
*mf haut (aloud)*

Le mu-le-tier va re-venir dans un instant!..  
In just a moment's time the muleteer will re-turn!

Oui, mon a - mi, mais  
Yes, my dear friend, but

*Modéré*  
*p agité*

*p*



C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*  
*the hour flies, take care: for cru-el time will not tar-ry for us!*

G. *à mi-voix*  
*sotto voce*

Ah!  
 Ah!

*p* *ppp*

**Lent**

*with anger, seeing Ramiro returning*

*avec dépit, apercevant Ramiro qui revient*

**Modérément animé**

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*  
*And now, here is the mule-teer.*

G. *Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nade!*  
*The Chimes of Love... ser-e-nade!*

*p* *mf*

**Lent** **Modérément animé**

THE SAME

Scène V. - LES MÊMES, RAMIRO

**Modéré**

CONCEPCION

RAMIRO *Dé-jà? Ah! Mon-*  
*So soon? Ah! Mon-*

*C'est fait! l'hor-loge est à sa place.*  
*'Tis done! and the clock is in place.*

*mp*





Modéré

RAMIRO

Se-ño-ra, c'est vo-tre plaisir?  
 Se-ño-ra, is this now your plea-sure?

Je suis tout à vo-tre ser-vice!  
 I am here to do as you wish!

Modéré

Le double plus lent

CONCEPCION

Rall.

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! — Monsieur,  
 You are so kind to my ca-price! Ah! — Monsieur,

je me sens rou-gir!  
 I feel myself blush!

R.

Le double plus lent

Rall.

Voi - There

Modéré

quickly  
vivement

Quand vous aurez rapporté l'autre!...  
 When you have brought the oth-er back!

R.

- là :  
 now:

C'est celle - ci, à l'ins - tant, que j'emporte...  
 Is this the one that you wish me to move...

Modéré

## Le double plus lent

C. *p* *3* *3* *3*

Quelle courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa-ladin!  
 What fine manners you have! You are a true Pa-ladin!

GONZALVE

*p 3*  
 C'est ain -  
 It is

## Le double plus lent

*mp* *p*

## Presque lent

G. *3* *3* *3* *3*

- si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -  
 thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

## Presque lent

*pp* *expressif* *3* *3* *3*

## Rall.

## à volonté

G. *3* *3* *3* *p* *3*

- rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe!  
 mov-ing than folds in a pet - ti - coat could be!

Caprice de Femme,.. Chanson!  
 The Caprice of Wo-man,.. a.. song!

*pp* suivez

throwing him a disdainful glance  
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

**Modéré**

G. *p* *3* *3*

RAMIRO *going away* s'éloignant *he departs at the right* il sort à droite

Les muletiers n'ont pas de conversation.  
*These muleteers have no conversation.*

Moi, ça m'est é-gal, ça m'occupe!  
*For me, 'tis all the same, I like work!*

**Modéré** **Rall.**

*p* *pp*

Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

**Assez vif** *opening suddenly the door of the clock*  
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

*f* *3* *3*

Maintenant, pas de temps à perdre! Là-de-dans, vite, il faut en ..  
*Come now, no time must be lost! O-ver there, quick, en-ter at*

**Assez vif**

*f*

**Le double plus lent**

G. *mf* *mf* *p* *pp*

- trer l..  
*once!*  
GONZALVE *tragically* tragique **Rall.**

Dans cette boîte de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..  
*In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..*

**Très lent**

*very agitated*  
Assez animé (Très agité)  
CONCEPCION

*mf* *mf* *Rall. p* *mf* *3* *mf 3* *au Mouvt*

Oui, c'est fou je te le con-cède, Mais cè - de! Son-ge donc: i -  
Yes, 'tis mad, with you I a - gree, but sub - mit! On - ly think: if

Assez animé (Très agité) *mf* *au Mouvt*

*f* *Rall. mf* *p* *3* *3* *3*

- ci de nous voir En tête-à - tête, nul espoir! Car le mu-le - tier à l'œil noir Se  
we in a tête-a-tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand - ing

*mf 3* *mf 3* *Plus animé p* *3*

dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au con-traire, sans le sa -  
here be-tween us, and I trem-ble! but no, with-out know-ing it

*suivez mp* *Plus animé*

*Rall.* *Lent tenderly pp tendre* *Rall.* *3*

- voir, L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!  
he will car-ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

*Rall.* *Lent.* *Rall.* *pp*

34 **Lent**  
**GONZALVE**

*mf*

Il me plait de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer -  
Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

**Lent et grave**

*pp*

*p* *with a hollow voice*  
d'une voix blanche *placing himself inside the clock*  
s'installant dans l'horloge

- cueil... J'y goûterai des sen-sa-tions neu-ves,  
coffin. I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

*pp*

*express.*

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve  
This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

*p* *pp*

**CONCEPCION** *somberly and tragically*  
*sombre et tragique* *mp* *aside*  
*à part*

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!  
Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort? *Majestueusement*  
that stronger than Death is our love?

*mf* *ppp* *ff*

Scène VII.- INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*  
dans l'horloge

*quickly closing the clock*  
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

*mf*

*passing before the window*  
INIGO passant devant la fenêtre

Don I - ni - go Go - mez!  
Don I - ni - go Ge - mez!

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!  
Good day charming la - dy of the clocks!

C.  
I.

Qui peut i - ci lui plaire?  
Now what can he want here?

*entering entrant*  
*mf*

Sour - noise qui le de - manda!  
Sly one to be ask - ing that!

I.

Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'al -  
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

CONCEPCION

*p*  
 Vous vou-lez le voir?  
 Would you see him, Sir?

*fz*      *mf*  
 - cade?      Dieu m'en      gardel' Arais-je s'il n'é-tait par-ti,      Pris le che-  
 judge?      God for -      bid!      If he - had not de-part - ed,      do you think

*mp*  
 - min de sa bou.tique?  
 I would have come here?

*p*  
 Moi qui,      pré-ci - sé - ment,      u -  
 I who,      be - cause of my      po -

*p*  
 - sai de mon cré-dit      Pour fai - re confi - er      à cet heureux ma - ri      Le  
 - si - tion and great in      flu - ence had ap - point - ed your hap - py hus - band to



Un peu retenu

soin des horlo - ges pu - bliques? Car il est raisonnable, il est juste, il est  
*care for the gov - ern - ment clocks? For it is proper and al - so just that a*

Un peu retenu

Rall.

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -  
*husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from*

Rall.

CONCEPCION

Un peu retenu

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! *suddenly very expressive*  
*Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! subitement très expressif*

- dique. Que ma puis -  
*home. How vain and*

Un peu retenu

*pp* *express.*

I. *- sance ap - pa - rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est, ab -*  
*use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a*

I. *- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*  
*- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less*

CONCEPCION

Pressez beaucoup

*se dégageant (releasing herself)*

*ardently avec élan* *f* *Ex - cu - sez - moi, sei -*  
*Please ex - cuse me, sei -*

*he tries to take her hand*  
*il veut lui prendre la main*

*- mène! cru - ell* *Vous seule pouvez tout!..*  
*For you can do all!*

Pressez beaucoup

with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding.  
avec un regard inquiet sur l'horloge où se cache  
Gonzalve.

au Mouvt (plutôt plus lent)

*étouffé*  
-gneur!  
-gneur!  
Parlez plus bas:  
Speak not so loud:  
*pp*  
les horloges ont des oreilles!  
for clocks sometimes have ears!

Revenez au Mouvt  
*sf*  
*p*  
*pp*  
*pp*

INIGO

*plaintively*  
*plaintif*  
*mp*  
J'attends de votre ar -  
For your de-crec can

*pp*

*resolutely*  
*résolu*  
*f*  
-rèt l'ex-cès de mon malheur...  
bring great mis-er-y to me...  
Ou fé-li-ci-té sans pa-reille!  
or an-equalled hap-pi-ness!  
Pressez  
*mf*

He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which Ramiro is bringing back on his shoulder.

il la presse, elle dégage encore. On voit poindre l'extrémité de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.

CONCEPCION dans la plus grande agitation  
in the greatest agitation

She sees Ramiro who enters.

Indicating him to Don Inigo.  
elle aperçoit Ramiro qui rentre.

le désignant à Don Inigo.

*ff*  
Sei-gneur,  
Sei-gneur,  
ex-cu-sez-moi!  
please ex-cuse me!  
*mf*  
J'ai les démé-nageurs!  
Movingmen are here!

*ff*  
*f*

THE SAME  
Scène VIII... LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding. il va pour prendre la 2<sup>e</sup> horloge dans laquelle est enfermé Gozalve.

Très modéré  
RAMIRO

placing the clock  
posant l'horloge  
*mf*

Voi-là!.. Here 'tis

Et maintenant à l'autre! Now I shall take the other!

*mp* *p*

CONCEPCION

Cel - le - ci est peut être un peu - Je vous pré - viens - un peu plus  
This one is a lit - tle more - I must warn you - lit - tle more

suivez

Cédez

lourde...  
heav - y

RAMIRO lifting the second clock on his shoulder.  
chargeant la 2<sup>e</sup> horloge sur son epaule.

*mf*

*mf*

Peuh!  
Pook!

C'est seule-ment que l'on dirait que çabal.  
'Tis just that some thing seems to move about in .

Cédez

*f* *mf* *p*

8 8-

au Mouvt

R. *pp*

-lotte...  
-side...  
Mais ça n'en est pas plus ar-du...  
But this is not real-ly so bad...

R. *p*

C'est moins le poids, ces ob-jets-là que le vo-lume: Car, pour le  
For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the

*mf* *pp* *f*

R. poids, c'est un fé-tu, C'est une plume!.. On por-te ça,  
weight, it is a fig, a feath-er! I could move this

*f* *pp* *f* *p* *f*

*in speaking he transfers the clock from one shoulder*  
*ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule a*

*to the other with the greatest ease.*  
*l'autre avec une aisance prodigieuse.*

R. *ff* *p* *f* *p*

les bras ten-dus, Des combles jus-ques à la  
in my two arms from roof to cel-lar of the

CONCEPCION

Pressez *aside p* *a part* au Mouvt *p*

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -  
This man has muscles of i - ron! But if he

R.

cave...  
house...

Pressez

au Mouvt

C.

-coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de  
shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

*aloud to Ramiro*  
haut à Ramiro

C.

mer...  
sure.

Je  
I

**Assez animé** **au Mouvt**

**C.** vous ac-com-pagne... *moving away*  
shall go with you. s'éloignant

**RAMIRO** *mf*

**I.** I-nu-tile!  
'Tis use-less! *mf*

**INIGO**

Quoi! *What!* faut-il que vous me quit-  
must you leave me here a-

**Assez animé** **au Mouvt**

*mf* *p* **expressif**

**Plus animé** *mf* à Inigo **Cédez légèrement**  
*p*

**C.** Le mé-ca-nisme est très fra-gile,  
The works are ver-y del-i-cate, Et no-tamment le ba-lancier...  
Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...

**I.** -tuez?  
-lone?

**Plus animé** **Cédez légèrement**

*p* *mf*

**Modéré** *She departs*  
Elle s'éloigne

**C.** J'en demande par-don à vo-tre Seigneurie!..  
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

**Modéré** *p*

Scène IX.. INIGO *alone*  
*seul.*

au Mouvt (Lent)

INIGO

*p*

E-videm-ment, elle me congédie :  
*Ev-i-dent-ly, she is dismissing me:*

au Mouvt (Lent)

*pp*

*pp*

*p*  
Et s'il me fal-lait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-  
*and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I*

*mp*

*mp*

1.

-bandon-ne-rais la par-tie...  
*shall not go on with the game.*

*p*  
Cependant  
*But I have*

*pp*

1.

je n'ai qu'une en-vie,  
*on-ly one de-sire,*

*p*  
Et cette en-vie est de res-ter!  
*and this de-sire is to stay here!*

*pp*

*p*



I. *3* *3*

Dans ces con - junc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,  
 In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

*p*

I. S'introduirait dans un placard:  
 would hide him - self in a closet.

*pp* *f*

Pressez Rall.

I. *mf* *nouchalantly désinvolte*

Mouv<sup>t</sup> de Valse Tant pis, ma foi, si je dé -  
 So much the worse, if I degrademy.

*p* *pp* *pp* *3* *3* *4*

Mouv<sup>t</sup> de Valse

I. *p*

- roge!  
 - self!

Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -  
 I con - ceive at this time the fan -

*pp* *3* *3* *3*

I. *-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*  
*-tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.*

I. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*  
*These clocks are the clos - ets of the clock - mak -*

*He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.*  
*Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.*

I. *-gers.*  
*-ers.*

I. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*  
*My man - ner, se - vere and so stern,*



hearing someone coming.  
entendant des pas. *pp*

*(falsetto)*  
*(fausset)*  
*p*

**I.**

*Plus lent*

El-le revient... cou-cou!..  
She re- turns - - - Cuck-oo!

*p* *ppp*

8<sup>a</sup>bassa

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.  
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

*p* *3*

**I.**

C'est le dé-mé-na-geur!  
'Tis the mov-ing man!

*f*

8

Scène X. - RAMIRO *alone*; INIGO *in the clock.*  
dans l'horloge.

*Assez lent* **RAMIRO** *pp*

Voi-  
Now,

*Assez lent* *p* *expressif*

*mf* *pp*

**R.**

Cédez *3*

-là ce que j'appelle u - ne fem - me char - mante:  
that is what I call a charm - ing wo - man.

Cédez *pp*  
au Mouvt

R. *Maintenant, elle me de - man - de De - venir garder La bou - tique ...*  
*And now, she has re - quest - ed me to take care of the shop ...*

R. *Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et*  
*What a sensible i - dea and prac - ti - cal too, for*

*pp* *pp* *ppp* *pp* *expressif*

3. *c'est ain - si qu'une maitresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -*  
*so should every mistress of a shop as - sign to each vis - i - tor a role in keep - ing with his*

*p* *ppp*

R. *-port a - vec ses fa - çons: Moi, ma fa - çon, c'est mes é - paules!*  
*tal - ent and a - bil - i - ty. I, my talents, are my shoulders!*

*pp* *p*

R. *p* *3* *3*  
 Quand je vois i - ci ras - sem -  
 When as - sem - bled here I be -

*ppp*  
*pp, en dehors*  
*ppp*

R. *3*  
 - blés Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,  
 - hold all of these com - plex ma - chines,

*ppp*

R. *3* *3* *3*  
 Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em - brouillés,  
 Sub - tle de - vic - es, and so eas - si - ly spoiled,

*ppp*

**Très lent**

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *pp 3* *3* *3* *3*  
 Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -  
 I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such, an in - tri - cate,

*pp* *très expressif*

R. *ment compliqué! S'y re-con - naitre est dif - fi - cile!*  
*del - i - cate thing! so ver - y hard to un - der - stand!*

*mf*

R. *A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -*  
*May God him - self for - bid that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly*

R. *- cher les res - sorts: 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent) with melancholy*  
*one of these springs: 1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent) avec mélancolie*  
*Rall. pp très léger p*

*pp soutenu et expressif*

*Tout le ta -*  
*The on - ly*

R. *- lent que m'a donné le sort Se borne à porter des hor - loges....*  
*tal - ent given to me by Fate is strength to car - ry the clocks....*

*Rall.*

Scène XI. — CONCEPCION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPCION *running towards Ramiro*  
accourant vers Ramiro

*aside*  
à part

Monsieur! ah! — Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent  
Monsieur! ah! — Monsieur! words fail me, I can not speak —

Animé et très agité

de dé - pit. Trai - tez - moi de folle, tant  
for rage. You may think me mad, what of

*aloud*  
haut

pis! Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor -  
that! But how can you ex - pect me to keep in my room, a

Très ralenti Presque lent *mournfully*  
*f* *mp* *mf* *f* *douloureusement*  
- lo - ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: Quel mar - tyre af - freux pour mes  
clock which will not, Monsieur, keep the right time. What a dread - ful strain on my

Très ralenti Presque lent



**Modéré**

c. nerfs!  
nerves!

**RAMIRO** *mf* *3* *3* *p* *3*

La rap- por- ter, ça me re- garde... A tout à l'heure!  
It's up to me, to bring it back... I'll re- turn soon!

**Modéré**

*mf* *p*

**Scène XII.. INIGO** *in the clock* dans l'horloge, CONCEPCION

**Lent** *partly opening the clock.* *sotto voce*  
INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* à mi-voix *p*

En - fin, il part! Dieu! que ces mule - tiers sont de fa -  
At last, he goes! Lord! but these mule - teers are

**Lent**

*pp* *p*

**Mouvt de Valse**  
*aloud (falsetto)*  
*haut (fausset)*  
*p*

*aside*  
*à part*

- cheux bavards!... Cou - cou!... A - mu - sons cet - te  
gar - ru - lous!... Cuck - oo! I must a - muse the

**Mouvt de Valse**

*p* *3* *3*

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.  
se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

**CONCEPCION**

*aloud (falsetto)  
haut (fausset)*

*p* Tiens, l'horloge!...  
Ah, the clock!...

belle!... child!  
Cou - cou!... Cuck - oo!

*ppp*

*furiously  
rageuse*

*mf*

même jeu  
*p (fausset) (falsetto)*

L'al\_lu\_si\_on est de haut goût, Par Saint  
Yes the al\_lu\_sion's ver\_y apt, by Saint

Cou - cou!...  
Cuck - oo!

*p*

Jacques de Com - pos - telle!  
Jacques de Com - pos - telle!

Et le mo - ment est bien choi -  
And you have cho - sen just the

*pp*

*mf*

c. *- si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu  
 to speak of a cuck - oo here! *p* (*fausset*) (falsetto)

INIGO

Cou - cou!...  
 Cuck - oo!

seeing Inigo  
apercevant Inigo

**Animé**

c. Don I - ni - go!.. (*falssetto*)  
 Don I - ni - go! (*fausset*) **Ral. p**

I. Cou - cou!... Cou - cou!...  
 Cuck - oo! Cuck - oo!

**Animé** **ff** **Ral.**

with dignity  
noblement  
(ordinary voice)  
(voix naturelle)

**Lent et majestueux**

I. **mf** Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -  
 Se - ño - ra you have here be - fore you Do - I - ni - go Go -

**Lent et majestueux** **p**

I. *mf*

-mez, roi de la haute banque!... Et même y se-rai-je à ge-noux,  
 -mez, King of a noble bank! and now I would fall on my knees,

**CONCEPCION**

*f*

Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!  
 Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

*Animé*  
*p*

I. *mf*

— Si ce n'était que la place me manque...  
 — but there is not enough room in this place.

**Modéré**  
*p très expressif*

I. *assez long*

Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.  
 Mad a-bout you, my la-dy fair.

**Modéré** ♩ = 80 *assez long*

*p bien en dehors et expressif*

*assez long*

I. *mf* Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... *p* Ce - ci n'est  
 Mad to do - thousands of mad things! for this is

I. *ppp* qu'un commencement, *pp* Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!...  
 noth - ing but the start, a lit - tle ex - er - cise, just to put me in good form!

**Animé  
CONCEPCION**

*f* Mais je n'en veux point da - van - tage!  
 But I do not want an - y more!

*f* Te - nez - vous en là sim - ple -  
 Be - sat - is - fied, 'tis quite e -

C - ment!  
 - nough!

Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -  
 Promise me, that you now will come out, from this ab -

c. *-zar-re lo-ge-ment!... -surd hid-ing place!*  
**INIGO** *mf plaintif* **Même mouvt** **Ra - -**

Eh qu'il lorsque j'eus tant de pei - ne, Tant de  
*How now, af-ter all of the trou-ble, I have*

**Même mouvt** **Ra - -**

**I.** **peine à en-trer, faut-il dé-jà sor-tir? Où il y eut beaucoup de**  
*had to get in, must I so soon get out? When one has suf-fered so much*

**len - - tis - - sez peu à**  
*len - - tis - - sez peu à*

**I.** **peu - - - - - Lent**  
*gêne On mé-rite un peu de plai-sir! Man-*  
*pain one de-serves a mea-sure of joy! Do*

**peu - - - - - Lent  $\text{♩} = 60$**   
*pp très expressif*

Cédez - - -

1. - qué - je à vo - tre fan - tai - sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?  
 you perhaps dis - like in me the lack of youth and of ro - mance?

Cédez - - -

Plus lent

1. Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in - ex - pé - ri - menté!  
 To be too youth - ful has its dis - ad - van - ta - ges; for a young man is oft - en in - ex - pe - ri - enced!

Plus lent

pp

CONCEPCION

*warily nostalgic*  
*p*

*mf* 3 En vé - ri - té, en vé - ri - té!  
 On - ly too true, On - ly too true!

Ral.

1. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...  
 The slight - est thing makes him confused!

Ral.

*mf* *p* *pp* *p* *pp*

*Très lent* *pp*

I. *Très lent*

Et les po - è - tes, af - fai -  
 And then the po - ets, al - ways

I. - rés A poursuivre un rêve é - thé - ré, Ou - blient que  
 hot - ly pur - su - ing ten - u - ous dreams, for - get to

**CONCEPCION** *p*

*with a sad conviction*  
*avec une conviction navrée.*

Si vous sa - vriez combien vous dites vrai!...  
 If you but knew how tru - ly you speak!

I. la ré - a - li - té sous leur nez pas - se...  
 take ad - van - tage of re - al - i - ties...



INIGO

*mf* *3* *3* *3* *3*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - cel  
 Af - ter all there is more to a lov - er like me!

*pp* *mf* *p*

THE SAME

entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.

Scène XIII.. LES MEMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

*mf* *3* *m.g.*

CONCEPCION

indifferently  
indifférente  
*p*

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.  
to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

Ah! l'hor-  
Ah! the

Voi-là l'objet!  
Here is the clock!

Que faut - il que j'en fasse?  
What shall I do with it now?

*mf* *3* *3* *3* *p* *pp*

c. - lo - ge!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ça là...  
clock! 'Tis well! My thanks! please put it there.

*p* *3*

after having placed the clock, pointing to that of Inigo  
 après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

*mf* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?  
 How a - bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

CONCEPTION *troublée*  
*troubled*

*mf* *3*

Dans ma chambre?...  
 In my room?

INIGO

from the clock partly open.  
 par l'horloge entr'ouverte. *p* *expressif*

Vous n'avez qu'un mot à dire  
 You have but to say the word,

*mf* *3*

Dans vo - tre cham - bre!...  
 In your room - bre!...

Retenez - - au Mouvt.

*mf* *p*

*p un peu marqué*

C'est un guet - a - pens!  
 It is just a ruse!

*p* *3*

et je l'enlève!  
 it shall be done!

low to Conception, kissing her hand. *expressif*  
 bas à Conception lui baisant la main. *mf*

*mf* *3*

C'est un  
 'Tis a

*p un peu marqué*

*quickly deciding*  
se décidant brusquement. *to Ramiro*  
à Ramiro

C. *f* Enle-vez!... *p* Mais n'est-ce pas plus lourd?  
Take it! but is it not too heavy?

R. *mf* Est-ce dit, se.ño - ra?  
Shall I, Se.ño - ra?

I. *mf* rê - ve!... O i - vresse!...  
dream Oh! what joy!—

*lifting the clock on his shoulders.*  
chargeant l'horloge sur son épaule.

R. *f* Goutte d'eau, grain de sable.  
Drop of wa - ter, grain of sand.

*regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.*  
CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

*mf* A coup sûr cet homme est doué.  
With what strength this man's en - dowed.

Scène XIV. - CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*  
dans l'horloge.

**Animé**

*opening the clock in which Gonzalve is hiding.*

CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

**Très animé**

**f**

Ah! vous, n'est-ce  
Ah! you, hid-ing

**Animé** **Très animé**  $\text{♩} = 120$

*mf* *ff*

pas, pres-te! les-te! Trêve aux po-èmes é-toi-lés! Vous al-lez, j'es-  
there, quick! quick! cease to in-vent star-ry po-ems! Leave me now and

*mf*

-pè-re fi-ler, Et sans de-man-der vo-tre res-te. *très long*  
hast.en a-way, and do not make fur-ther de-mands.

**GONZALVE** *pp* *ecstasically extatique*

*très long*  
Oh

*p* *très long*

**Lent** *très expressif* **Ral.**

*p* *pp*

G. im - pé - ri - euse mai - tres - se, Lais - se!  
 cru - el, im - pe - rious mis - tress, be - lie - vant!

**Lent** **Ral.**

*pp* *p* *pp*

**Très modéré**  
**CONCEPCION** *évasive et rageuse.. evasively and furiously*  
*entre les dents. between the teeth:*

*p* *mp* *pp*

G. La, la, la, la, la, la, la, la, la, la... without breathing  
 La, la, la, la, la, la, la, la, la, la... sans respirer

Je veux gra - ver i - ci nos chiffres en - la - cés Au -  
 I shall en - grave here our in - i - tials in - ter - twined A -

**Très modéré**

*p* *pp*

G. La, la, la, la, la, la, la, la,  
 La, la, la, la, la, la, la, la,

G. -tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me  
 - round a heart with Cu - pid's ar - rows pierced. Like

**Très modéré**

*pp*

*mème jeu*

C. *la. la.*

G. font, em - mi les sites syl - vestres OÙ l'a -  
 that which, in a syl van grove where their

*pp*

G. *exasperated*  
*excédée*  
*mf*  
 Ah!  
 Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,  
 am - o - rous bliss has led them to stray,

*pp*

G. *pp* *Ral.*  
 Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...  
 Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

*pp* *Ral.* *ppp*

Animé  
CONCEPCION

*mf*

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous  
Well then stay there, if that's your wish, But do not ex-pect, af you

Animé

*p*

Un peu moins animé

plait, Que j'é-coute en-cor les cou-plets De la ro-mance Qui re-com-  
please, that I shall lis-ten 'o an-y more of your ro-man-tic

Un peu moins animé

*mf* *p*

*mf* *f*

...mence : Vous a-vez de l'es-prit, mais manquez d'à-pro-pos...  
songs. You have plen-ty of soul, but are lack-ing in sense.

*f*

J'en ai as-sez, de vos pi-peaux !  
Of twit-ter-ings, I've had e-nough!

*f* *ff* *f* *tr*

She goes  
Elle sort

Scène XV. — GONZALVE, *alone in the clock.*  
 seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

*p* *expressif*

GONZALVE

*ppp*

En dé - pit de cette in - hu -  
 In spite of this cru - el

G.

-maine, — Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de  
 wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

*ppp*

G.

chêne — Où le des - tin me fit en - trer, — Sans é - vo -  
 oak — In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -



*mf* *p*

G. *3*

- quer *les nym - phes des fo - rêts* *Qu'empri - son -*  
 - voked *the nymphs of the wood* *who are im -*

*ppp* *ppp*

*mf*

G. *3*

- nait *une sem - bla - ble gaine.*  
 - pris *oned in a sim - i - lar sheath.*

*p*

G. *p* *3*

On *n'a*  
 One *is*

*ppp*

*fr* *p* *p*

G. *3* *3* *3* *3*

pas tou - jours *un mo - tif* *Pour trai - ter ce su - jet* *au vif:*  
*seldom privi - leged to treat such a theme from ex - pe - ri - ence:*



**au Mouvt**

R. *- mante!..*  
*wo - man!*

*M'a - voir si gen - ti - ment ce la - beur mé - na - gé,*  
*So kind - ly to have found some - thing for me to do,*

**au Mouvt** *ppp*

R. *Tantôt emmé - nager,*  
*a lit - tle moving in,*

*tantôt emmé - nager!*  
*and then some moving out!*

*pp*  
*Voi - là ce que j'ap -*  
*Now that is what I*

R. *-pelle u - ne fem - me char - mante!..*  
*cali a charm - ing wo - man.*

**Retenu au Mouvt**

**Retenu au Mouvt**

*Cloche*

R.

*pp*

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour :  
 And then this lit-tle shop is such a pleas-ant place:

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cente, Nul impor-tun, par ses discours,  
 During eve-ry as-cent, af-ter eve-ry des-cent, no one has come, here to dis-turb

R.

— N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...  
 — my peace of mind with an-y foolish chat-ter.

Ralentissez un peu

Assez lent

R. *p* *3*

Rien à dire, rien à penser;  
Nothing to say, nothing to think.

Timbres *p* *8*

Assez lent  $\text{♩} = 72$

*f*

Ral.

R. *Ral.* *3*

On n'a qu'à se laisser ber\_cer      Au tic tac ré\_gu\_li-er de tous ces ba\_lan -  
One could be gen\_tly lulled to sleep      by the reg\_u\_lar tic tac of the bal\_ance

*pp*

*Ral.*

Lent

R. *Lent* *3*

-ciers!...      Et les tim\_bres de ces pen\_dules  
wheels!      And the sound of the pen\_du\_lums

Marionnettes à musique

*ppp*

*Lent*  $\text{♩} = 60$  *expressif*

*pp*

R. *pp* **Ral.**

Joy.eu.se.ment tin - tin - na - - bu - lent Tout ain.si que, par les sen -  
*as gay and rhythmic as the bells hung from my mule team, whose mer - ry*

*pp* **Ral.**

R. **Moins lent**

- tiers Mule.tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...  
*mu.sicrings out as I drive a - long the road...*

**Moins lent** ♩ = 80

*p*

R. **Retenez** **peu**

Si je de vais mon sort changer, N'é.tais-je mu.le - tier, je se.rais hor.lo -  
*If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock.mak.er*

**Retenez** **peu**

Modérément animé

entering suddenly, to Raimiro.  
entrant brusquement, à Raimiro.

CONCEPCION

R. *à peu* Monsieur!..  
Monsieur!..

ger, Dans cette hor-lo-ge-rie, — a-vec cette horlo- gè - - re...  
in this clock shop with this charm - ing lu-dy for my wife

Modérément animé ♩ = 108

R. *à peu*

R. *mf*

L'horloge en - cor ne fait pas votre af-faire?.. Bon! Bien!  
And is the clock still both - er - ing you? There! there

R. *mf* *p*

R. *Ral.* *p* *he goes*  
*Il sort*

laissez, laissez! je la vais re-chercher!..  
be calm, be calm! I shall fetch it a-gain!

R. *Ral.* *p* *f* *fp*

Scène XVII.. CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.*  
enfermé dans l'horloge.

Modéré

CONCEPCION

Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!  
Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - ture!

*f* *Ral.* *mf*

au Mouvt (Modéré)

Et faut-il que, de deux a - mants,  
And of two lovers must it be,

*p* *Ral.* *pp*

L'un man - que de tem - pé - ra - ment,  
that one has no tem - per - a - ment,  
Et l'autre, à ce point de na -  
and the oth - er is ri - dic - u -

*mp* *mf* *Ral.* *mf*

- ture!  
lous!  
Pressez - - - Animé  
*pp* *p* *mf* *ff*



au Mouvt (Modéré) *f* *Ral.*

Oh! la pi-toy-able a-ven-  
Oh! What a pa-thet-ic ad-

*ff* *f* *mf* *suivez*

*Très lent* *mp*

-tu - re!  
- ven - ture!  
*Très lent* Et ces gens-là se disent Es-pa -  
And to think that such men call themselves

*mf*

au Mouvt *p* *mf*

gnols!.. Dans le pa-ys de do.ña Sol, A deux pas de l'Estrama -  
Span - iards! And in the coun - try of Do.ña Sol, Just two steps from the Es-trama -

au Mouvt *pp* *f* *mf*

*Pressez* *au Mouvt mf* *Pressez*

- dure!.. Le temps me du - re,  
- dure. The times are cru - el;

*Pressez* *au Mouvt* *Pressez*

*pp* *f* *p* *mf*

beaucoup - - - au Mouvt *ff*

c. du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -  
 cru - el cru - el. Oh! what a pa-thét-ic ad

beaucoup - - - au Mouvt *mf* *f* *ff*

- ture! *Très lent mf*  
 - ven - ture! L'un ne veut mettre ses ef-forts, Qu'à compo-ser des vers ba-  
 The one will do nothing but compose strange and sil-ly

*Très lent mf*  
*Rall.* *p*

- roques, *p* au Mouvt  
 po - ems Et l'autre plus gro - tesque en cor, De l'hor-  
 And the oth-er e - ven more gro - tesque Could

au Mouvt *pp* *6*

- lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, *Retenu*  
 on - ly get half way out of the clock, A - vec son ventre empêtré de bre-loques!  
 and with his stomach entangled with trinkets!  
*Retenu*

*mf*

*with melancholy*  
*p mélancolique*

**au Mouvt**

*Cloche*  
*pp*

**au Mouvt**  
*expressif*  
*p*

Maintenant, le jour va finir.  
And now, the end of day comes.

**Un peu plus lent**

Et mon époux va revenir:  
And soon my husband will return.

Et je reste fidèle et pure...  
I remain faithful and pure.

**Un peu plus lent**  
*pp*

*mp* **ral.** *mf* **au Mouvt** *f*

A deux pas de l'Estramadure  
Just two steps from the Estramadure

Au pays du Guadalquivir!...  
in the land of Guadalquivir!

*p* **suivez** *mf* **au Mouvt** *f*

*ff* **rubato** *ff*

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - -

*mf* *au Mouvt* *f* *p*

Le temps mé du - re, du - re, du - re... Ah! pour ma co -  
 The times are cru - el, cru - el, cru - el. Oh! if to ap -

*au Mouvt* **Pressez beaucoup** *mf* *au Mouvt* *f*

*p*

- lère pas - ser, A - voir quel - que chose à cas - ser, A  
 - pease my rage, I might have some ob - ject to smash, to

*p* *pp*

**Pressez** - - - *ff*

mettre en bouil - lie, en sa - la - - - de!  
 break in - to piec - es, to tear - - - up!

**Pressez** - - - *p*

*She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.*  
*Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.*

**Animé** ♩ = 200

*ff* *mf* *ff* *mf* *p*

*ff* *pp*  
*en s'éteignant*

**Très lent**  
GONZALVE *partly opening the clock.*  
*entr'ouvrant l'horloge.*

**THE SAME**  
Scène XVIII... LES MÊMES, RAMIRO

*p*  
*Im-pressi-ons d'Hamadry-ade...*  
*Im-pressions of a Ham-a-dry-ad...*

**Très lent** **Très modéré** ♩ = 60

*pp* *p*

*carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.*  
RAMIRO, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.  
*à volonté (ad lib.)*

*mf*

Voi - là!... Et mainte - nant, se - ño - ra, je suis prêt à re - mon - ter dans vo - tre  
*Here 'tis. And now, Se - ño - ra, I am quite prepared to take back to your*

*p* suivez

*mp*

chambre L'autre horlo - ge, si bon vous semble, Voire même  
*room the oth - er clock. If you would like to see them*

*p* *p*

he sets down the clock and pushes back his sleeves.  
il pose l'horloge et retroussé ses manches.

R.

les deux en-semble...  
both to-gether...

Ce se-ra comme vous voudrez!  
It shall be as you de-sire!

*mf* *p* *mf*

Lent  
CONCEPCION *aside*  
à part *p*

Lent ♩ = 52

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

Quelle sé-re-ni-té, quelle ai-sance il con-serve,  
What se-ren-i-ty, and what poise he re-tains,

*pp*

Pressez un peu

Modéré

C.

Et comme il jogle a-vec les poids! Il les sou-lève, les en-lève...  
and how he jug-gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre  
Se-ño-ra, will you make your

Modéré

suivez

*mf*

CONCEPCION Retenez Lent

*mf*

à part (aside) *p* 3

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... Vrai -  
*And* al - ways a smile on his lips!... Tru -

R.

choix!  
 choice!

Lent

*p* *pp*

C.

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -  
 - ly I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

*pp* *pp*

Un peu plus animé

haut (aloud)

*p* très aimable (very sweetly)

C.

- cepts...  
 life...

A - vec lui, pas de pro - pos mièvres!  
*And with him no sil - ly tat - tle.*

Dans ma chambre, Mon -  
 To my room, Mon -

Un peu plus animé

*mf* *pp*

au Mouvt (Lent)

C. - sieur, il vous plait re - mon - ter?  
 - sieur, do you wish to re - turn?

RAMIRO

Mais la -  
 Yes, but

au Mouvt (Lent)

The first system of music features a vocal line for Ramiro in the soprano clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'au Mouvt (Lent)'. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand.

simply  
 simple et nette

she departs preceded by Ramiro.  
 Elle sort précédée de Ramiro.

Modéré

C. Sans horloge!  
 Nei-ther one!

R. - quelle y dois-je porter De ces hor - loges?  
 tell me which of the clock shall I take back?

Modéré

Lent

très expressif

The second system of music continues the vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked 'Modéré'. The vocal line for Ramiro has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand. The tempo changes to 'Lent' and 'très expressif' for the final part of the system.

Modéré

Modéré

The third system of music shows the piano accompaniment for the final part of the piece. The tempo is marked 'Modéré'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a single eighth note in the left hand.



Scène XIX.. INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

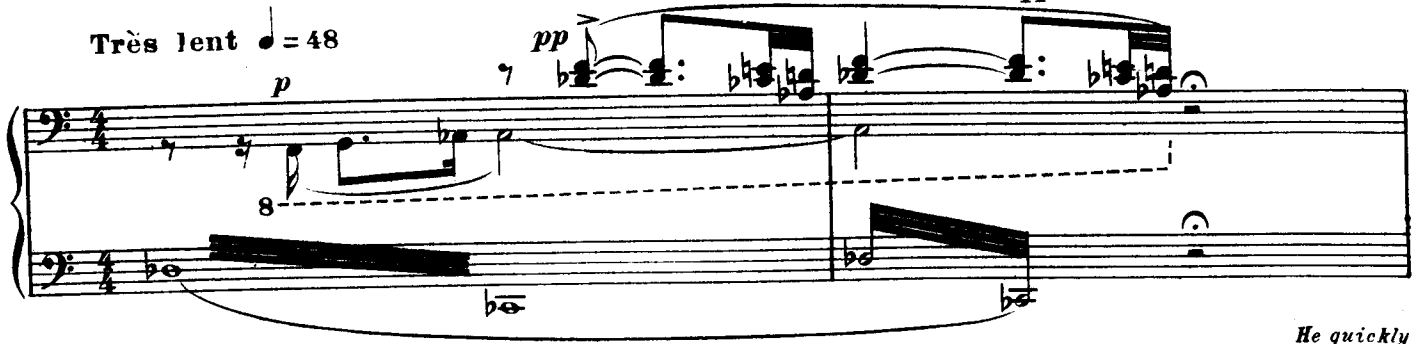
each in his clock. He quickly closes the door. Il referme précipitamment l'horloge.

Inigo partly opens the door of the clock. Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

A cuckoo sings. Un coucou chante.



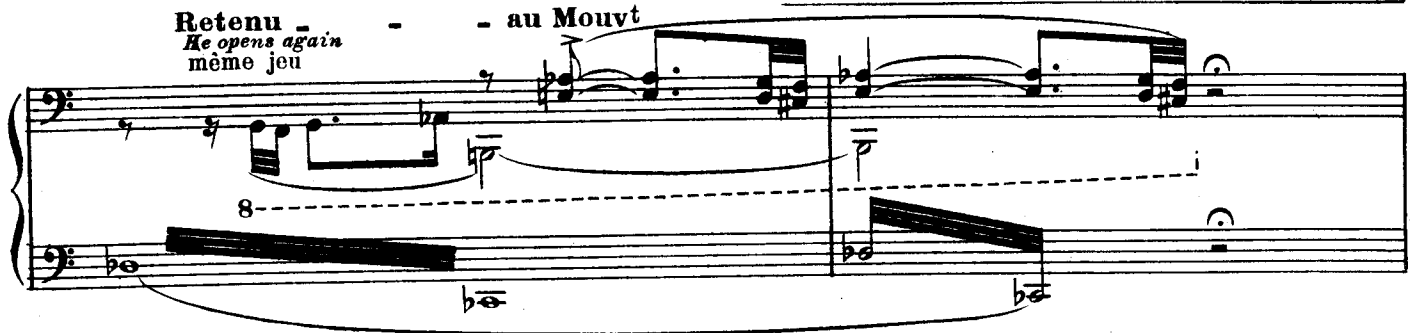
Très lent ♩ = 48



A clock strikes. Une horloge sonne

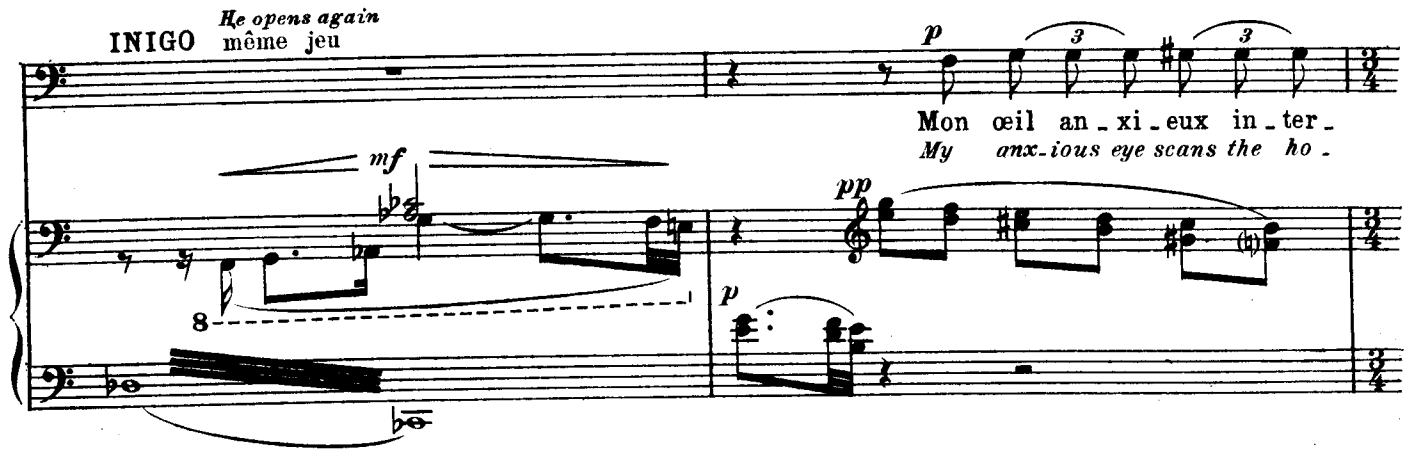
He quickly closes the door il rentre

Retenu - - - au Mouvt He opens again même jeu



INIGO He opens again même jeu

Mon œil an\_xi\_eux in\_ter. My anx-ious eye scans the ho.



Ral - - - len - mf

- roge, Mé\_lan\_co\_lique, l'ho\_ri\_izon: - ri\_izon, scans it with sad\_ness and with pain.

Ral - - - len - Oh



- tis - - - - -sez

I. *f*

- mour! A - mour! méchant gar - çon, A quelle en -  
*Love, Oh Love, you wick - ed boy, in what a*

- tis - - - - -sez

*très expressif*

*mf* *p*

suivez

*Rall.* - - - - - au Mouvt (Très lent) *p expressif*

I. *p*

- seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau -  
*fix have you put me! I ought right.ly to be at home in a big eas.y*

*Rall.* - - - - - au Mouvt (Très lent)

*pp*

I. *f*

- teuil, les pieds dans ses pan - tou.fles! Quand je languis i - ci,  
*chair with my feet in my slip - pers! In - stead I languish here,*

ANIMEZ beaucoup  
presque sans voix almost without voice.

I. *3* *3* *p* *3*

tellement à l'étroit,  
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...  
And so stuf-fy I can not breathe.

I. *mf* *plaintif* *3* *3* *p*

au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha - ler!... Personne!...  
And no - bod-y to get me out! no one!

I. *f* *f*

Cordon, s'il vous plaît!  
O - pen, if you please!

La porte!  
The door!

Animez beaucoup

*p* *mf*

suivez

GONZALVE

Modéré *p*

Il m'a sem -  
It seems to

Il la referme sur lui, au bruit que fait  
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

la porte! la por - - - tel  
the door! the door!

He closes the door on himself to the  
noise which Gonzalve makes in opening  
his clock.

*ff* *ff* *Modéré*

G.

- blé qu'on ap-pe-lait?...  
me that some one called?...

Aussi  
In that

G.

Cédez un peu

he leaves the clock  
il sort de l'horloge

bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.  
case I think 't would be wise to a-ban-don this her-mit-age.

Vif ♩ = 184 très rythmé

*pp*

*f* *mf* *mf* *p*

*Moins vif* *pp* *au Mouvt*

G. A - dieu, cel - lule, a - dieu, don - jon!  
 Fare - well my cell, fare - well, dun - geon!

*Moins vif* *pp* *au Mouvt*

G. *p*

A - dieu, cui - rasse et mo - ri - on Qu'au che - va -  
 Fare - well my breast - plate and hel - met with which a

G. - lier fit re - vê - tir sa  
 la - dy al - ways in - vests her

*p* *f* *p* *glissando* 8

Ossia *f* *mf* *p*

Moins vif

G. *p*  
 da - me! A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -  
 cav - a - lier. Fare - well my vi - o - lin of which I a

Moins vif

*p* *p*

G. *ff*  
 - mant, je fus l'â - me.  
 lov - - - - ing po - - - - et et was the soul.  
 Retenez

*f* *glissando* 8 *Retenez*  
*p*

au Mouvt

*pp*

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.  
Fare-well cage, cage of my song,

suivez *pp*

G. *p* Che - mi - née aus - si pour ma  
And chim - - - ney al - - so for my

*pp*

8

G. flamme....  
flame....

au Mouvt

G. *pp* A - dieu!  
Fare - well

au Mouvt

*ppp* *ppp*

perceiving Torquemada who enters  
apercevant Torquemada qui rentre

**Animé** *f* *3* *3* *3* *p*

G. Sa\_cre\_bleu! Voi\_là le ma\_ri! Pour nous é\_vi\_ter le sou\_  
Sa\_cre\_bleu! The hus\_band comes! To a\_void a\_bove all things

i. -ci D'ex\_pli\_ca\_tions sans charme, Re\_ga\_gnons au plus vite un a\_sile op\_por\_  
hav\_ing to make ex\_pla\_na\_tions, I must quick\_ly get back a\_gain in\_to my

G. -tun... He chosés the wrong clock  
clock. Il se trompe d'horloge

Dé\_pê\_chons!  
I must be quick!

*p*

appearing in the clock  
INIGO apparaissant dans l'horloge

*ff* *3*

Il y a quel\_qu'un!  
Al\_read\_y tak\_en!

**Retenu** *ff*



Scène XX. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen cowering in the clock.*  
*que l'on voit blotti dans l'horloge.*

**Lent**  
**TORQUEMADA** *entering*  
*entrant*

*p*

Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle De trouver au logis nombreuse clientèle!  
*What greater joy for a clock-maker than to re-turn and find man - y cli - ents waiting in his shop!*

**Lent** ♩ = 60

*pp*

**Rall.** - - - - - **au Mouvt**

*pp*

Messieurs, soy-ez les bienve-nus, Et veuil-lez m'ex-cu-ser: vous a-vez at-ten-du?  
*Mes-sieurs, a wel-come to you both, please ex-cuse me: Have you been wait-ing long?*

**Rall.** - - - - - **au Mouvt**

*pp*

**GONZALVE**

*with feigned enthusiasm.*  
*avec un enthousiasme feint.*

*p*

Vos montres sont de purs bi-joux.,  
*Your clocks are ex-qui-site jewels,*

*in the clock, slightly embarrassed.*  
**INIGO** dans l'horloge, un peu embarrassé.

*p*

Mais comment donc, je vous en prie!  
*Don't mention it, I beg of you!*

*pp expressif*

**TORQUEMADA** *Rall.* - - - - - *turning to the clock containing Inigo*  
 le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

**Plus animé**

*mp*

C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou - velles.  
*It is of this clock es - pe - cial - ly, that I would know what you think.*

*mf*

Devant que vous ve - niez, je  
*Be - fore you had re - turned I ex -*

*Rall.* - - - - - **Plus animé**

*p* *pp*

*mf*

La cu - ri - o - si - té est toute na - tu - relle!  
*Such cu - ri - o - si - ty is nat - u - ral!*

la con - si - dérais, Pré - ci - sément a - vec tant d'in - té - rêt...  
*- am - ined it with care, And with the great - est of in - ter - est.*

*p*

**Pressez - -**

...Qu'à l'in - té - rieur j'ai vou - lu pé - né - trer.  
*And wished to pen - e - trate to the in - side,*

Pour ex - a - mi - ner de plus près Le  
*to ex - a - mine more close - ly the marv' lous*

*p un peu marqué* **suivez**

TORQUEMADA

Très lent

*f* Ouais! *mf* Mais je ne trouve pas ce-la si ri-di-  
*I see, but I do not find that so ri-di-*

foncti-on-nement mer-veilleux du pen-dule...  
*func-tion-ing of the pen-du-lum.*

Très lent ♩ = 46

*très expressif*

*pp*

*p* Pressez un peu  
*'Tis un-derstood that you will*

*3*

-cu-le! Et croyez-moi, vous en au-rez pour votre argent!  
 -lous! And be-lieve me you will get much for your money

Pressez un peu

*p*

*mf*

*pp*

*to au Mouvt (Très lent)*  
*a Gonzalve*

-du, l'hor-loge?..  
 take the clock.

Al-lons, ne soy-ez pas ja-loux!  
 Come now, I pray you, be not jealous!

INIGO

Cer-tes!  
*Of course!*

au Mouvt (Très lent)

*expressif*

*m.g.*

*pp*

GONZALVE

Rall.

*mp*

*pointing to the other clock*  
montrant l'autre horloge

Mais... sans doute...  
Yes... no doubt...

T.  
J'ai la pa-reille au même prix : elle est à vous : C'est une chance!  
Here is the same at the same price. You may have it, A bargain, Sir.

*p 3*

*mp*

Rall.

Assez modéré

*aside*  
à part *p*

G.  
Im - pos - si - ble de dire non, Il faut en dor -  
'Tis im - pos - si - ble to say no. I can - not let

Assez modéré

*pp*  
*en dehors*

G.  
- mir ses soupçons; Mais que ce tra - fi - quant âpre au  
*him sus-pect me.* But how dis - gust - ing is all this

G.

gain me dé - goûte!  
bar - gain - ing to mel

TORQUEMADA

Eh bien! nous voi - là tous d'ac -  
Ver - y good! So now we have a -

*p* *ppp*

Detailed description: This system contains the musical score for the Guitarrón (G.). It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff. The lyrics are in French and English. The piece is titled 'TORQUEMADA'. There are dynamic markings of *p* and *ppp*. A triplet of eighth notes is indicated with a '3' over the notes.

Modéré

T.

- cord!  
- greed!

INIGO

Je vou - drais seu - le - ment vous de - mander en -  
All that I still would ask of you is that you

Modéré

*mf*

Detailed description: This system contains the musical score for the Trombone (T.). It features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff. The lyrics are in French and English. The piece is titled 'INIGO'. There are dynamic markings of *mf*. A triplet of eighth notes is indicated with a '3' over the notes.

I.

- cor De me ti - rer de cette boîte: Car, soit dit sans re - proche, elle est un peu é - troite...  
help me to get out of this box: For, per - fect as it is, I find it slight - ly nar - row.

Rall.

*mf* *pp*

Detailed description: This system contains the musical score for the Bassoon (I.). It features a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff. The lyrics are in French and English. The piece is titled 'I.'. There are dynamic markings of *mf* and *pp*. A triplet of eighth notes is indicated with a '3' over the notes. The tempo marking 'Rall.' is present.

98 au Mouvt *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*  
**TORQUEMADA** *tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main*

*mp*

au Mouvt  
*en dehors*

Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...  
 Will you kind - ly come to my aid, Mon - sieur...

*Both of them pull*  
 Tous deux tirent

**Retenu** *ff*

Hé là!...  
 Hé là!

là donc!...  
 There now!...

je t'en  
 Good luck

Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,  
 Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Conception.

*While Torquemada & Gonzalve are pulling,  
 Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.*

souhai - te!..  
 to you!

**Plus animé**

au Mouvt

*court pp*

*sf*

*Plus animé* ♩ = 144

**THE SAME**  
 Scène XXI.. LES MEMES, CONCEPCION, RAMIRO  
 INIGO appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

*f*

Par - dieu,  
 Ho there,  
 gracieux

dé - mé - na - geur,  
 mov - ing man,

*sf*

*pp*

## TORQUEMADA

perceiving Ramiro  
apercevant Ramiro

*mf* Je l'a - vais ou - bli - é :  
I had for - got - ten him :

I. vous ve - nez à pro - pos!  
you have come just in time!

*f* to Concepcion  
à Concepcion

T. où a - vais - je la tête?  
Where in - deed was my head?

Ma femme,  
My wife,

vous non plus,  
you al - so.

Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:  
Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T. vous n'êtes pas de trop!...  
can help us with this task!

*p*

au 1<sup>er</sup> Mouvt (Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps)

ff

But the chain breaks and Inigo is still in the clock.  
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.

f

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.

(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)

RAMIRO

*pp*<sup>3</sup>

Voi - là!  
There now!

INIGO

Sa - crebleu, quelle poigne!  
Sa - cre.bleu, What a fix!

Lent

f

*pp*

*p*

Lent

CONCEPCION

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!  
Each one is wit - ness of his strength!

Lent

Rall.

*pp*

*p*



**Lent**  
**TORQUEMADA** <sup>to</sup> à Conception

*p*

Vous n'au-rez pas en-cor d'hor-loge, chère a-mie...  
 And have you still need of a clock, my good wife...

**Lent**

*pp*

**CONCEPCION** <sup>pointing to Ramiro</sup> montrant Ramiro

*p*

Ré-gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a-vec ses mulets, Chaque ma-tin, sous ma fe-  
 Reg-u-lar as a chro-nom-e-ter Eve-ry morn-ing un-der my window Monsieur pass-es with his

*♩ = 112*

*p*

*c.*

- nêtre...  
 mules.

**TORQUEMADA** <sup>to</sup> à Ramiro

*p<sup>3</sup>*

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di-rez l'heure qu'il est.  
 Then eve-ry morn-ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

*p*

*f*

102 During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.  
 Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

**Très lent**

**Mouvt d'Habanera très modéré** ♩ = 54

**CONCEPCION** *bursting into laughter pouffant* *rapide et léger*

**GONZALVE** *p* *3*

Un fi - nancier...  
 A fin - an.cier...

**TORQUEMADA** *mf* *3* **Rall.**

U - ne fem - - - me co -  
 And a co - - - - - quet - tish

**INIGO** *p* *3*

Et un po - è - te...  
 Al - so a po - et...

**suivez**

au Mouvement

*ppp très léger*

C.  
Un fi - nan - cier... Et un po - è - te...  
A fin - an - cier... Al - so a po - et.

*ppp très léger* *en dehors*  
*mp*

G.  
Un époux ri - di - cu - le... Et un po - è -  
A ri - dic - u - lous husband. Al - so a po -

*ppp très léger*

T.  
-quet - te... Et un po - è - te...  
wo - man. Al - so a po - et.

*ppp très léger* *pp*

RAMIRO

Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -  
A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

*ppp très léger* *pp*

I.  
Un fi - nan - cier... Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -  
A fin - an - cier. A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo -

au Mouvement

*ppp très léger* *ppp*

1<sup>a</sup>  
*ppp très léger* *pp* *ppp*

au Mouvement

*pp*

2<sup>a</sup>  
*pp*

(\*) ad libitum.

*pp*  
 Fem\_me co\_quet - - - - te... Un é\_poux ri\_di\_cu\_le...  
 A co\_quet\_tish wo - - - - man. A ri\_dic\_u\_lous husband.

*ppp*  
 - - - - te, Un é\_poux ri\_di - cu\_le...  
 - - - - et, A ri\_dic\_u\_lous husband.

*pp* *ppp* *pp*  
 Fem\_me co\_quet - - - - te, Oh la femme coquet - te!... U - ne femme coquet - te  
 A co\_quet\_tish wo - man, Oh the coquettish wo - man. Oh the coquettish wo - man.

*ppp* *pp*  
 - te... Un é\_poux ridi - cu - le... Un é\_poux ridi -  
 - man. A ri\_dic\_u\_lous hus - band. A ri\_dic\_u\_lous

*ppp* *pp*  
 - te... Un é\_poux ridi\_cu - le... Un é\_poux ridi -  
 - man. A ri\_dic\_u\_lous hus\_band. A ri\_dic\_u\_lous

*ppp*

1<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>

C. *p* *ff*  
 Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - - te...  
 A ri-dic-u-lous husband, a coquettish wo - - - - man.

G. *p* *p 3*  
 Un epoux ri-di-cu-le, Qui se servent,  
 A ri-dis-u-lous husband, Who em-ploy

T. *p* *ff*  
 Femme coquette Oh! la femme co-quet - - - - te...  
 Coquettish wo.man, Oh coquettish wo - - - - man.

R. *p* *ff*  
 -cule... U-ne femme co-quet - - - - te...  
 husband, And a co-quettish wo - - - - man.

I. *p* *ff*  
 -cule... Femme co-quet - - - - te...  
 husband. Coquettish wo - - - - man.

1<sup>a</sup> *ff* *pp*  
 Musical accompaniment for the first piano part, featuring triplets and dynamic markings.

2<sup>a</sup> *ff* *pp*  
 Musical accompaniment for the second piano part, featuring triplets and dynamic markings.

Sans ralentir

C. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

G. (faisset) (falsetto) *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

T. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

R. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

I. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

pour leurs discours, De vers tantôt longs, tan-tôt courts...  
when they converse, ver-ses sometimes long, sometimes short.

*ppp* *pp* 3

Sans ralentir

C. Retenu *p* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

G. Ah! *pp* 3

T. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

R. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

I. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con verse, ver-ses long, ver-ses short.

Retenu *p* 3

Ralenti

au Mouvt

avec approbation (*approvingly*)

C. *ppp* Ah! (*falsetto*) (*fausset*) Ah!

G. *pp* cas-se, à la ri-me co-cas - - - se...  
rhythm, with a co-mi-cal rhyme

T. *ppp* avec approbation (*approvingly*) Ah!

R. *ppp* avec approbation (*approvingly*) *mf* très expressif Ah! A-vec un

I. *ppp* avec approbation (*approvingly*) And with a Ah!

Piano: *pp* suivez *ppp* au Mouvt

Moins lent

d'une voix blanche

*p*

G. A-vec un peu d'Es - - -  
And with a bit of

R. *Rall.* peu d'Es - - - pagne au - - -  
bit of Spain a - - - round.

Piano: *mf* suivez *p* Moins lent

**Pressez**

avec fougue *f*

A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.  
And with a bit of Spain a - round.

- pagne au - tour.  
Spain a - round.

*f*

A - vec un peu d'Es - pagne au -  
And with a bit of Spain a -

*f*

A - vec un  
And with a

**Pressez**

**Rall.**

**Lent**

**Modéré**

- tour.  
- round.

peu d'Es - pagne au - tour.  
bit of Spain a - round.

**INIGO** *mf*

The Contrabassoon ends it  
Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pagne au....  
And with a bit of Spain a....

**Rall.**

**Lent**

**Modéré** ♩ = 60

*p*

*pp*

*f* 8...



CONCEPCION

au Mouvt du début

C'est la mo - ra - al - le de Boc - cace:  
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

Modéré

En - tre tous les a - mants, seul a - mant ef - fi - ca - ce  
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

Il ar - rive  
There ar - rives

Modéré

Il ar - rive un mo - ment dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
There ar - rives a moment in the pur - suit of love

GONZALVE

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
a moment in the pur - suit of love

**Pressez** **Retenez**

Ah! Ah!

suivez

*ff*

**Sans ralentir** **Un peu plus animé**

*p* *p 3*

Où le mu - le - tier a son - tour. Ar - rive un mo -  
 When the mule - teer has his - turn. There ar - rives a

**GONZALVE** *p 3*  
 Ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**TORQUEMADA** *p*  
 Il ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**RAMIRO** *p*  
 Il ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**INIGO** *p*  
 Il ar - rive un mo -  
 There ar - rives a

**Un peu plus animé**

(\*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

C. *ff* *ment moment* Les dé- duit d'a - mour... Ah! *rubato*  
the pur- suit of love...

G. *ff* *ment moment* Les dé- duit d'a - mour... Ah! *rubato*  
the pur- suit of love...

T. *ff* *ment moment* dans les dé- duit d'a - mour Ah! *rubato*  
in the pur- suit of love...

R. *ff* *ment moment* dans les dé- duit d'a - mour Ah! *rubato*  
in the pur- suit of love...

I. *ff* *ment moment* dans les dé- duit d'a - mour Ah! *rubato*  
in the pur- suit of love...



C. *p* Ah! *mf*

G. *p* Ah! *mf*

T. *p*

R. *p*

I. *p*



C. *p* *tr* *f* *p*  
Ah! Ah!

G. *p* *tr* *f* *p*  
Ah! Ah!

T. *p* *tr* *f* *p*  
Ah! Ah!

R. *p*  
Ah!

I. *p*  
Ah!

*f*

C. *tr* *ff*

G. *tr* *ff*

T. *tr* *ff*

R. *tr* *ff*

I. *tr* *ff*

*ff* *p subit*

Pressez beaucoup

Retenu

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*PPP* Ah!  
*rubato*

Pressez beaucoup

Retenu

*pp*

au Mouvt

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

au Mouvt

*ff*

*f* *ff*

*ff*

Modérément animé

C.  
tour!  
turn!

G.  
tour!  
turn!

T.  
tour!  
turn!

R.  
tour!  
turn!

I.  
tour!  
turn!



(CURTAIN)  
(RIDEAU)

Modérément animé

*f*



Rall.

*fff*

*glissando*

*fff*

8<sup>a</sup> bassa

FIN

